

Петр БУНЯК
(Beograd)

Мероприятия Славистического общества Сербии по международному научному сотрудничеству и возможности их включения в деятельность МАС

**The Measures of the Slavonic Studies Association of Serbia Concerning the
Research Cooperation and Its Involvement in the Activity of the MAS
(International Association of Slavists)**

The paper overviews the current international events of the Society for Slavonic Studies of Serbia – regular or occasional scholarly conferences and projects organized, as well as the editions published by the Society. Special attention is paid to the various possibilities of including those events into the common network of international scholarly conferences that will be held under the auspices of the International Association for Slavonic Studies.

Key Words: Slavonic studies; Society for Slavonic Studies of Serbia; international scholarly conferences and projects; inclusion of current events into the framework of International Association for Slavonic Studies

Миновал уже год, как ушел из жизни долголетний председатель Славистического общества Сербии профессор Боголюб Станкович, который мечтал о создании Международной ассоциации славистов и горячо поддерживал идеи, ведущие к этой цели. Доживи он до 27 октября прошлого года, он бы – в этом нет ни малейшего сомнения – с гордостью поставил свою подпись под *Итогами Первого брненского совещания по вопросам международной славистики.*

Многое из того, что задумал и уже осуществил проф. Станкович, также как и из того, что в последние годы только начал осуществлять, в Славистическом обществе Сербии стараются продолжать, пока, честно говоря, со скромными результатами, но терпеливо и последовательно.

В настоящем докладе будут представлены мероприятия Общества, целью которых является развитие международного научного сотрудничества славистов, возможности введения некоторых новых форм, также как и их предполагаемого включения в организационную структуру рождающейся на наших глазах МАС. Остановимся, во-первых, на мероприятиях международного характера, ставших в Славистическом обществе долголетней практикой; во-вторых, наметим пути преодоления застоя в нашем проекте «Изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении» и, в-третьих, поделимся с уважаемой аудиторией грёзами об общеславянском переводческом проекте.

1.

1.1. Под эгидой МАПРЯЛ Славистическое общество Сербии проводит в Белграде в нерегулярных промежутках времени, раз на несколько лет, международные научные симпозиумы по сопоставительному изучению русского и других языков.

Традиция этого мероприятия длится с 1975 г., хотя Славистическое общество Сербии на первых порах участвовало в его организации только косвенно, т.к. организатором был Союз славистических обществ тогдашней Югославии, являвшийся в то время единственным с этого пространства коллективным членом МАПРЯЛ. В начале, стало быть, мероприятие носило «союзный», «югославский» характер. Первый симпозиум проведен в Загребе, очередные два (в 1978 и 1989 гг.) в Белграде. При этом, только материалы первого, загребского симпозиума дождалась целостной публикации. Это был сборник *Вопросы методики и методологии описания русского языка в сопоставлении с родным* (Загреб, 1975) под редакцией Антицы Менац.¹

С началом распада бывшей Югославии распался и Союз славистических обществ «большого» союзного государства. Во второй половине 90-х гг. Славистическое общество Сербии, на инициативу проф. Станковича, стало коллективным членом МАПРЯЛ и постановило продолжить традицию этих симпозиумов. С 1997 г. по их материалам издаются сборники трудов:

– [IV международный симпозиум] *Сопоставительные и сравнительные исследования русского и других языков: доклады* (1997);

¹ См. Боголюб Станковић, 60 година Славистичког друштва Србије. Београд, 2008. С. 81–84.

Мероприятия Славистического общества Сербии

- [V международный симпозиум] *Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков: доклады* (2000);
- [VI Международный симпозиум] *Проекты по сопоставительному изучению русского и других языков: доклады* (2004).

Редактором-составителем перечисленных изданий был проф. Боголюб Станкович.

Следуя этой традиции, мы 1 и 2 июня 2012 г. провели очередной, VII симпозиум, тематику которого года три назад определил сам проф. Станкович: «Достижения и перспективы сопоставительного изучения русского и других языков».² Симпозиум получился довольно интересный и разнообразный. Впервые в славяноведческий дискурс включились исследователи соотношений напр. русского и тюркских или русского и грузинского языков. Отзыв, однако, по разным причинам, был, мягко говоря, неблестящий. Болезненно давало о себе знать отсутствие харизматической личности Боголюба Станковича. Тем не менее, сборник докладов под редакцией проф. Веры Белокапич-Шкунца, где печатаются и доклады заочных участников, представляется более полным. Сборник должен выйти в свет в ближайшие дни; на сайте Общества уже доступна электронная версия.³

Если считать и последний, еще не появившийся сборник, то опубликованные с 1997 г. материалы насчитывают в общей сложности почти полторы тысячи страниц научных трудов.

Итак, думается, что у нас в данный момент имеется с одной стороны солидная традиция и, надеемся, неплохие научные результаты, а с другой – весьма значительная кадровая база⁴ для продолжения и творческого осмысления этого долгосрочного мероприятия – назовем его пока **«Русский язык в сопоставительной перспективе»**.

1.2. Начиная с юбилейной конференции 1998 г., в названиях наших мероприятий стало использоваться понятие «инославянский».⁵ Это связано с традицией белградской школы методики преподавания славянских языков сербскоговорящим, восходящей к основоположнику сербской университет-

² Программа: <http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/VII_simpozium_programma.pdf>; тезисы докладов: <http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/VII_simpozium_tezisy.pdf>.

³ <http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/dostizhenija_2012.pdf>.

⁴ При этом имеются в виду не только языковеды-русисты из Белградского, Новисадского и Нишского университетов, но и коллеги из партнерских зарубежных вузов и профессиональных объединений славистов/русистов.

⁵ Изучavanje slovenskij jezika, književnosti i kultura u inoslovenskoj sredini: Međunarodni simpozijum povodom 120-godišnjice Katedre za ruski jezik i 50-godišnjice Slavističkog društva Srbije. Ур. Боголюб Станковић. Београд: Филолошки факултет, Славистичко друштво Србије, 1998. 640 С.

ской славистики Радовану Кошутичу (1866–1949). Исходным положением для возврата к жизни термина XIX столетия послужил, упрощенно говоря, факт, что преподавать напр. русский язык славянам и неславянам в методическом смысле – вещи разные. Славянам, из-за близкородственности изучаемого и родного языков, не приходится объяснять определенные категории, но зато, именно из-за генетической взаимосвязи, необходимо указывать на их различия, т.е. *сопоставлять* две языковых системы. Имея все это в виду, Станкович счел уместным обратить внимание языковедов-методистов на необходимость разработки особой методики преподавания славянских языков, изучающихся в среде других славянских народов в качестве неродных. Станкович, однако, глубоко верил в то, что близкородственность славянских языков – это всего лишь одно из наиболее ярких проявлений родства культурных образцов, присущих славянским народам как целом. Поэтому не стал он ограничиваться исключительно разработкой стратегии изучения славянских языков как неродных, а решил, бесспорно дальновидно, ввести культурологический компонент. С этой целью организовал он в январе 2009 г., при содействии Международного педагогического общества в поддержку русского языка (МПО), в рамках традиционной Встречи славистов Сербии, международный научно-образовательный форум и круглый стол на тему «Современное изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении». Тематика круглого стола была сформулирована следующим образом:

- изучение и функционирование русского языка, литературы и культуры в инославянском (остальном славянском) мире;
- сопоставительное исследование русского и других славянских языков;
- русская культура в культуuroобразующем обучении русскому языку в инославянской среде;
- методика преподавания русского языка как инославянского, а не как иностранного;
- современные учебники, пособия, словари и новые технологии в обучении русскому языку в славянском мире;
- русский язык в билингвальном обучении;
- проблема повышения квалификации преподавателей русского языка как инославянского;
- роль журналов и специальной периодики в поддержку русского языка;
- роль международных и национальных ассоциаций русистов в поддержку русского языка (состояние и перспективы).⁶

⁶ Боголюб Станкович, К первому выпуску новой русистской публикации // Русский язык как инославянский, 2009, вып. I. С. 5.

Мероприятия Славистического общества Сербии

Неожиданная поддержка его идеям на самом форуме, провозгласившем себя «Первой белградской встречей славянских русистов», привела проф. Станковича к мысли о создании нового периодического издания Славистического общества Сербии. Таким образом основан наш ежегодник под названием *Русский язык как инославянский*, первый выпуск которого вышел в том же 2009 г.

На «Второй белградской встрече» проф. Станкович представил международный научно-исследовательский проект «Изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении».⁷ На протяжении последних полутора лет своей жизни он сумел провести и «Третью встречу», всячески стараясь обосновать свой проект – в первую очередь в финансовом отношении. Он очень рассчитывал на поддержку фонда «Русский мир», которой так и не дождался.

Уже после смерти профессора, мы провели в январе 2012 г. «Четвертую встречу» более-менее удачно, однако с продолжением работы над проектом дело оказалось сложнее. Пока никто из белградских русистов-языковедов не чувствует себя в силах возглавить его, да и в условиях всеобщего экономического кризиса вряд ли нашлись бы средства на его полномасштабную или хотя бы частичную реализацию. Застой проекта в значительной степени затрудняет деятельность органов Славистического общества Сербии. Тем не менее, Общество готово, по мере сил и финансовой поддержки соответствующих инстанций, продолжать традицию белградских встреч славянских русистов и, самое главное, выпуск органа проекта – ежегодника *Русский язык как инославянский*.⁸ А там, по пути, быть может, подсоединятся свежие силы с новыми идеями.

Итак, несмотря на затруднения, Славистическое общество Сербии не отпирается от проекта «Изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении», а старается его оживить.

2.

В связи с расширением сферы охвата своего проекта (имеется в виду его культурологическое направление) и привлечением большего числа исследователей, проф. Станкович, в содействии с Домом русского зарубежья им. А. Солженицына и МПО, организовал в начале июня 2011 г. свой последний симпозиум: «Русская диаспора и изучение русского языка и русской куль-

⁷ Подробнее см. [Боголюб Станкович], Научно-исследовательский проект «Изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении» // *Русский язык как инославянский*, 2010, вып. II. С. 240–241.

⁸ Все три вышедших до сих пор выпуска доступны в электронной версии на сайте Общества <<http://www.slavistickodrustvo.org.rs/izdanja/RJKI.htm>>.

туры в инославянском и иностранном окружении». Сборник по материалам симпозиума выпущен год спустя – в 2012.⁹

Хотя не нам об этом высказываться, но сборник получился довольно интересный и разнообразный. Множество подходов и перечень самых различных тем свидетельствует о достаточно сильном научном интересе, как среди россиян, так и среди других представителей славянского мира, особенно стран, где культуuroобразующая роль русской диаспоры наиболее заметна. В этом полностью отдавал себе отчет и проф. Станкович. В рабочих заметках к своей неоконченной работе «Состояние и перспективы научно-исследовательского проекта „Изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении“», предназначавшейся для публикации в ежегоднике *Русский язык как инославянский* на 2011 г. он написал:

– Симпозиум по диаспоре превратить в регулярную международную конференцию.

– В июне: первая международная научная конференция на тему «Русская диаспора и изучение русского языка и русской культуры в инославянском и иностранном окружении». Вторую и очередные конференции проводить каждые 2–3 года.¹⁰

Традиция изучения русской эмиграции первой волны, и не только, в Сербии весьма солидная. В презентации исследований множества вопросов, касающихся русской эмиграции в Сербии, на постюгославском пространстве, на Балканах и в Европе, в результате которых накопилась со временем целая библиотека научных и публицистических работ,¹¹ Славистическое общество сыграло видную, но, разумеется, не эксклюзивную роль. С первой половины 90-х гг. прошлого столетия Славистическое общество Сербии организовало, участвовало или оказывало содействие в организации нескольких важных научных конференций. Здесь отметим такие: «Вклад русской эмиграции в развитие сербской культуры XX века» (1993, сборник в 2-х тт. опубликован в 1994 г.),¹² «Русская эмиграция в сербской и других славянских культурах»

⁹ Русская диаспора и изучение русского языка и русской культуры в инославянском и иностранном окружении (Белград, 1–2 июня 2011 г.): доклады. Белград: Славистическое общество Сербии, 2012. 336 с.; <http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/Russkaya_diaspora_sbormik.pdf>.

¹⁰ Русский язык как инославянский, вып. III. С. 9.

¹¹ См. А. Б. Арсеньев, Русская эмиграция в Сербии: обзор публикаций последних лет // Русская диаспора и изучение русского языка и русской культуры в инославянском и иностранном окружении (Белград, 1–2 июня 2011 г.): доклады. Белград: Славистическое общество Сербии, 2012. С. 11–31.

¹² Руска емиграција у српској култури XX века: зборник радова, књ. I–II. Прир. М. Сибиновић, М. Межински, А. Арсеньев. Београд: Филолошки факултет, Катедра за славистику, Центар за научни рад, 1994.

Мероприятия Славистического общества Сербии

(1997, сборник трудов к печати подготовлен, но не опубликован) и, особенно, «Русская диаспора и сербско-русские культурные связи» (2007, сборник опубликован в том же году).¹³ Подробный обзор сербских научных мероприятий в области эмигрантологии желающие найдут в работе В. Белокапич-Шкунца в сборнике 2012 г.¹⁴

Заинтересованность в самом Славистическом обществе и его партнерских учреждениях, таких как ДРЗ и МПО, и, самое главное, исследователей русской диаспоры, в продолжении таких мероприятий, бесспорно, есть. Нам думается, что именно в этом направлении нужно искать выход из застоя проекта «Изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении», т.е. при помощи перемещения исследовательского фокуса на эмигрантологию, не обходя вниманием, само собой разумеется, и вопросы функционирования и преподавания русского языка в инославянской среде.

Потенциальному долгосрочному проекту по этим вопросам дадим рабочее название «Русская диаспора: славянский контекст».

3.

Последующая часть настоящего сообщения не имеет прямого отношения к Славистическому обществу, за исключением того, что результаты исследований, о которых пойдет речь, предлагались вниманию славистов на собраниях и конференциях, организуемых Обществом, и публиковались в его сборниках и журналах.

А дело в следующем. С 80-х годов прошлого столетия ваш покорный слуга интенсивно занимался вопросами переводоведения (транслятологии) и, в особенности, местом, занимаемым переводом в системе национальной литературы. При этом, на протяжении многих лет, я принимал участие в ряде национальных научно-исследовательских проектов, финансируемых из грантов сербских государственных учреждений по поддержке науки. Это были такие широкомасштабные межвузовские проекты: «История и поэтика сербского литературного перевода», «Сравнительное изучение сербской и иностранной литературы и культуры: от перевода к рецепции и связям – контактным и типологическим», «Сербская и иностранная литература и культура в контакте и дисконтакте»; в данный момент я состою сотрудником-ис-

¹³ Руска дијаспора и српско-руске културне везе: Зборник реферата / Међународни научни састанак Руска дијаспора и српско-руске културне везе, Београд, 23–24. V 2007. Ред. Б. Станковић. Београд: Славистичко друштво Србије, 2007. 271 С.

¹⁴ В. Белокапич-Шкунца, Белградские научные мероприятия, посвященные изучению русской эмиграции и диаспоры // Русская диаспора и изучение русского языка и русской культуры в инославянском и иностранном окружении (Белград, 1–2 июня 2011 г.): доклады. Белград: Славистическое общество Сербии, 2012. С. 34–45.

следователем проекта «Перевод в системе компаративных исследований национальной и иностранной литературы и культуры».

На начальном этапе занятий этой проблематикой меня преследовала мысль о том, возможна ли история национальной литературы, объединяющая в единую систему как оригинальные, так и переводные произведения? Осуществима ли, по крайней мере, история национальной переводной литературы?¹⁵ Мои исследования сербской рецепции польской литературы должны были частично ответить и на эти вопросы, но только в сегменте польской литературы и ее места в сербском литературном процессе. Дальше этого самому продвинуться мне было не под силу. Заинтересовать других тогда тоже не удалось.

А теперь задаюсь таким вопросом: не стоит ли все-таки приложить усилие (пусть заведомо тщетное), чтобы собрать или начать собирать исследователей-транслятологов на научных мероприятиях Славистического общества? Если ответ на такой (полу)риторический вопрос дать все-таки положительный, то можно было бы обсуждать вопросы поэтики, тематологии, генологии, поэтического языка, стилистики и т.п., определив, напр., такие тематические блоки, как:

- присутствие произведений мировой литературы в литературах и культурах славянских народов посредством перевода;
- перевод произведений мировой литературы на один славянский язык, служащий посредником для перевода на другой;
- история перевода у славянских народов – в монотематическом или сравнительном аспекте;
- перевод произведений других славянских литератур и его роль в системе национальной славянской литературы;
- славянские поэты и писатели в роли переводчиков и т.д. и т.д.

Разумеется, собрать на сегодняшний день славистов-транслятологов, стилистов и литературоведов было бы заданием необыкновенно трудно осуществимым – главным образом из-за преимущественно *филологической* и *культурологической* ориентировки переводоведения и слабой к нему применимости ныне принятых научных парадигм.¹⁶

Этот утопический проект назовем «Славянский литературный перевод».

¹⁵ Об этом более подробно в: П. Буњак, О питању историје рецепције стране књижевности // Књижевна историја, 1998, XXX (104). С. 5–26.

¹⁶ Во время обсуждения этого вопроса с коллегой Браниславой Стоянович, она обратила мое внимание на интересный факт, что произведения югославского писателя Данило Киша, писавшего по-сербскохорватски, только недавно стали появляться в переводах на словенский язык, так что это явление, имея в виду югославский контекст до конца 80-х гг. минувшего века, можно было бы рассматривать в постколониальной парадигме.

Мероприятия Славистического общества Сербии

4.

Итак, исчерпав средства саморекламы, постараюсь теперь объяснить, как я вижу уже существующие и пока что только задуманные мероприятия Славистического общества Сербии в рамках Международной ассоциации славистов.

Если МАС будет узлом, а его составляющие – имеются в виду в первую очередь коллективные члены – ответвлениями общей сети, то мероприятия каждой составляющей могут распределяться между всеми остальными. Напр., международные мероприятия, которые уже проводятся в каком-то одном центре, в организации национальной ассоциации (все или часть из них), впредь будут проводиться под эгидой МАС и при ее информационной поддержке, что увеличит число участников этих мероприятий. Если найдутся заинтересованные партнеры среди коллективных членов МАС, то часть из этих традиционных международных мероприятий можно проводить в двух, трех или больше центрах попеременно – в совместной организации партнеров-членов, опять же под эгидой МАС.

У Славистического общества Сербии есть обязанность проводить национальные научные мероприятия (напр. январские встречи славистов, совещания, семинары по повышению квалификации), которые, разумеется, необходимо организовать в Белграде или в других городах Сербии. Однако в данный момент Славистическое общество Сербии готово предложить партнерам из МАС совместную реализацию перечисленных уже международных проектов/программ:

- «Русский язык в сопоставительной перспективе»,
- «Русская диаспора: славянский контекст» и
- «Славянский литературный перевод», остающийся пока, по вышеуказанным причинам, под вопросом.

С другой стороны, МАС может, при содействии своих составляющих, разработать собственные формы регулярного периодического обмена мнениями – либо всегда в резиденции ее администрации, либо в резиденциях ее составляющих (каждый раз в другом городе), либо же и так и так.

Как бы то ни было, работу необходимо будет вести и в центре, и на перифериях, а уже сама практика безошибочно подскажет, что и где следует, или не следует делать.

А вот что точно было бы важно, скорее даже необходимо сделать в центре, имея в виду его сосредотачивающую роль, – это создать библиографическую базу данных о трудах, напечатанных в материалах *всех* конференций которые проводятся под эгидой МАС. Со временем, а может быть даже с самого начала, ей следовало бы превратиться в банк данных, в котором, в полном или ограниченном доступе для пользователей, будут храниться *все*

рецензированные труды, когда-либо напечатанные в сборниках докладов на конференциях, покровителем которых МАС.

*

В настоящем докладе отсутствует кардинально важный сегмент – сегмент финансового обеспечения как деятельности самой МАС, так и сотрудничества организаций-членов нашей новой ассоциации. И отсутствует преднамеренно. Без отвлечения от действительности, серьезному человеку вряд ли годилось бы высказать все то, о чем речь шла выше.

Глобальное сокращение фондов происходит, разумеется, и в области материального обеспечения научно-исследовательской работы в Сербии. Судя по финансовым делам Славистического общества Сербии за последние два года, период скромной, но регулярной поддержки нашего единственного спонсора – Министерства образования, науки и технологического развития Республики Сербии – бесповоротно подходит к концу. У нас в 2012 г. не только не останутся свободные средства на следующий год – как это было при председателе Боголюбe Станковиче, – но даже публикация XVI книги журнала *Славистика* на 2012 г. в данный момент стоит под вопросом. В такой ситуации, из которой хоть сколько-нибудь обнадеживающего выхода пока не видно, конечно, очень трудно строить планы на будущее. Однако будущее, как известно, придет и без нас. Так не лучше ли все-таки иметь хоть какие-нибудь планы – пусть они и не сбудутся, – чем ждать этого будущего, не имея никакой надежды?